BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN ETA AGROSEGURO, AGRUPA-CIÓN ESPAÑOLA DE ENTIDADES ASEGURADORAS DE SEGUROS AGRARIOS COMBINADOS (ESPAI-NIAKO NEKAZARITZAKO ETA ABELTZAINTZAKO ASEGURU KONBINATUEN ASEGURU-ERAKUNDEEN ELKARTEA) S.A.REN ARTEKO LANKIDETZA-HITZARMENA, BIZKAIKO LURRAI-DE HISTORIKOAN NEKAZARITZA-ASEGURUAK SUSTATZEKO.

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA Y LA AGRUPACIÓN ESPAÑOLA DE ENTIDADES ASEGURADORAS DE SEGUROS AGRARIOS COMBINADOS, S.A. (AGROSEGURO), PARA EL FOMENTO DE LOS SEGUROS AGRARIOS EN EL TERRITORIO HISTÓRICO DE BIZKAIA.

Alde batetik, BIZKAIKO FORU ALDUNDIA, eta haren izenean eta hura ordezkatuz, Arantzazu Atucha Lejarreta andrea, Ingurune Naturala eta Nekazaritzako foru diputatua. Hitzarmen hau sinatzeko ahalmena du Foru Aldundiaren Gobernu Kontseiluak 2024ko apirilaren XXhartutako erabakiaren bidez

De una parte, la DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA-BIZKAIKO FORU ALDUNDIA, y en su nombre y representación, Dña. Arantzazu Atucha Lejarreta, en calidad de Ilma. Sra. Diputada Foral de Medio Natural y Agricultura, quedando facultada para suscribir el presente convenio, por acuerdo de la Diputación Foral en su reunión del Consejo de Gobierno celebrado el XX de abril de 2024

Eta, bestetik, Ignacio Machetti Bermejo jauna, (NAN: 50295172-Z), Agrupación Española de Entidades Aseguradoras de Seguros Agrarios Combinados (Espainiako Nekazaritzako eta Abeltzaintzako Aseguru Konbinatuen Aseguru-Erakundeen Elkartea) S.A.ren (aurrerantzean, AGROSEGURO) presidente eta ordezkari gisa, egintza honetarako nahikoa ahalmen duena.

Y de otra, D. Ignacio Machetti Bermejo, con D.N.I. 50295172-Z como Presidente y en representación de la Agrupación Española de Entidades Aseguradoras de Seguros Agrarios Combinados, S.A. (en lo sucesivo, AGROSEGURO), con poderes bastantes y suficientes para este acto, según manifiesta.

Elkarri aitortzen diote egintza hau sinatzeko eta formalizatzeko legezko gaitasuna eta, horretarako, honakoa:

Se reconocen mutuamente la capacidad legal para suscribir y formalizar este acto, y a tal efecto:

ADIERAZTEN DUTE

EXPONEN

**Lehenengoa.** Nekazaritzako ustiategiak arrisku

**Primero.** Que las explotaciones agrarias son

klimatikoekiko kalteberak direla nekazaritzaren kasuan, edo zoosanitarioekiko, abeltzaintzaren kasuan, eta horiek gauzatzeak nekazaritza eta abeltzaintzako jarduera mantentzea eragotz dezakeela.

vulnerables a los riesgos climáticos, en el caso de la agricultura, o zoosanitarios, en el caso de la ganadería, cuya materialización puede imposibilitar el mantenimiento de la actividad agropecuaria.

**Bligarrena.** Nekazaritza-aseguruak tresna garrantzitsuak dira nekazaritzaren eta abeltzaintzaren arloko sektorea erregularizatzeko eta profesionalizatzeko, aseguru horiek harpidetzen dituzten nekazariek eta abeltzainek ezbehar klimatologikoen, istripuen, izurriteen eta gaixotasunen ondorioz sortutako galera ekonomikoei aurre egin ahal izateko.

**Segundo.** Que los seguros agrarios constituyen un importante instrumento para la regularización y profesionalización del sector agrario, al permitir que los agricultores y ganaderos que los suscriben, puedan hacer frente a pérdidas económicas surgidas como consecuencia de adversidades climatológicas, accidentes, plagas y enfermedades.

**Hirugarrena.** Abenduaren 28ko 87/1978 Legeak, Nekazaritza eta Abeltzaintzako Aseguru Konbinatuei buruzkoak, eta horren Erregelamendua onartzen duen irailaren 14ko 2329/1979 Errege Dekretuak, nekazaritzako aseguruen sistema arautzen dute. Sistema hori pixkanaka ezarri da, ekoizpenen, aldeen eta arriskuen arabera, estaldura berriak sartuz, lehendik daudenak hobetuz edo eremu geografiko berrietara zabalduz, betiere Nekazaritzako eta Abeltzaintzako Aseguru Konbinatuen urteko Planetan ezarritako programen arabera.

**Tercero.** La Ley 87/1978, de 28 de diciembre, de Seguros Agrarios Combinados, y el Real Decreto 2329/1979, de 14 de septiembre, por el que se aprueba su Reglamento, regulan el sistema de seguros agrarios, cuya implantación se ha ido realizando de forma progresiva, según producciones, zonas y riesgos, introduciendo nuevas coberturas, perfeccionando las ya existentes, o extendiéndolas a nuevas áreas geográficas, con arreglo a los programas establecidos en los Planes anuales de Seguros Agrarios Combinados.

Ministroen Kontseiluaren erabaki bidez ekitaldi bakoitzerako onartutako Nekazaritzako eta Abeltzaintzako Aseguru Konbinatuen Planek sistemaren esparruan ekoizpenak ziurtatzen dituzten nekazaritzako eta abeltzaintzako ustiategien titularrei dagozkien primak ordaintzeko Estatuko Administrazio Orokorrak emandako dirulaguntzen ehunekoak ezartzen dituzte.

Los Planes de Seguros Agrarios Combinados aprobados para cada ejercicio por Acuerdo del Consejo de Ministros, establecen los distintos porcentajes de subvención por parte de la Administración General del Estado, al pago de las primas que corresponden a los titulares de explotaciones agrarias que aseguran sus producciones en el marco del sistema.

**Laugarrena** Nekazaritzako eta Abeltzaintzako Aseguru Konbinatuei buruzko abenduaren 28ko 87/1978 Legea aplikatzeko Erregelamendua onesten duen irailaren 14ko 2329/1979 Errege Dekretuaren 41. artikuluan ezarritakoarekin bat etorriz, nekazaritzako eta abeltzaintzako aseguruen harpidetza

**Cuarto.** Que de acuerdo con lo establecido en el artículo 41 del Real Decreto 2329/1979, de 14 de septiembre, por el que se aprueba el Reglamento para la aplicación de la Ley 87/1978, de 28 de diciembre, sobre Seguros Agrarios Combinados, la suscripción de los seguros agrarios se realiza exclusivamente por

AGROSEGURON sartuta dauden aseguru-erakunde pribatuek baino ez dute egiten.

AGROSEGUROREN helburua kontratatutako nekazaritzako eta abeltzaintzako aseguru konbinatuak aseguru-erakunde horien kontura administratzea da. Ondore horretarako aseguru-aitorpenak kontrolatu eta prozesatzen ditu, hartzaileei edo aseguratuei ordainagiriak jaulkitzen dizkie eta horien kobrantza kudeatzen du, asegurudunen ezbehar-adierazpenak jasotzen ditu eta sistemak estalitako ezbeharren peritazio-, balorazio- eta ordainketa-izapideak egiten ditu, asegurutzaile-kideen kontura.

Bostgarrena. Ingurune Naturala eta Nekazaritza Zaintzeko Foru Saila Bizkaiko Foru Aldundiaren administrazioko organoa da, Euskal Autonomia Erkidegoko nekazaritzako eta abeltzaintzako politika Bizkaiko Lurralde Historikoan garatu eta gauzatzeaz arduratzen dena, eta nekazaritzan eta abeltzaintzan jarduten du, Euskal Autonomia Erkidegoko erakunde erkideen eta lurralde historikoetako foru-organoen arteko harremanei buruzko azaroaren 25eko 27/1983 Legean ezarri denarekin bat.

Bizkaiko Foru Aldundiaren Ingurune Naturala eta Nekazaritza Zaintzeko Sailaren ustez nekazaritzako eta abeltzaintzako aseguruen sistema tresna eta bitarteko eraginkorra da nekazaritzako ustiategietako errenten egonkortasunean eragina duten arrisku klimatologikoak eta zoosanitarioak kudeatzeko.

SEIGARRENA. Bi alderdien interesekoa da Bizkaiko Lurralde Historikoaren eremuan nekazaritzako eta abeltzaintzako aseguru konbinatuak garatzeko eta hobetzeko jarduera guztietan lankidetzan aritzea eta ahaleginak bateratzea.

Bestalde, hitzarmen hau Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 6.2 artikuluan ezarritakotik kanpo

las entidades aseguradoras privadas encuadradas en AGROSEGURO.

AGROSEGURO tiene por objeto administrar, por cuenta de dichas entidades aseguradoras, los seguros agrarios combinados contratados. A tal fin controla y procesa las declaraciones de seguro, emite los recibos a los tomadores o asegurados y gestiona su cobro, recibe las declaraciones de siniestro de los asegurados y realiza los trámites de peritación, valoración y pago de los siniestros cubiertos por el sistema por cuenta de las coaseguradoras.

Quinto. El Departamento Foral de Medio Natural y Agricultura es el órgano de la Administración de la Diputación Foral de Bizkaia responsable del desarrollo y ejecución de la política agraria de la Comunidad Autónoma del País Vasco en el Territorio Histórico de Bizkaia, ejerciendo sus funciones sobre la agricultura y la ganadería, de acuerdo con la Ley 27/1983, de 25 de noviembre, de relaciones entre las Instituciones Comunes de la Comunidad Autónoma del País Vasco y los Órganos Forales de los Territorios Históricos.

El Departamento de Medio Natural y Agricultura de la Diputación Foral de Bizkaia considera que el sistema de seguros agrarios es un instrumento eficaz para la gestión de los riesgos climatológicos y zoosanitarios, que inciden sobre la estabilidad de las rentas en las explotaciones agrarias.

SEXTO. Que es de interés mutuo colaborar y aunar esfuerzos en todas aquellas actuaciones encaminadas al desarrollo y perfeccionamiento de los Seguros Agrarios Combinados en el ámbito del Territorio Histórico de Bizkaia.

Por otro lado, este convenio queda excluido de lo establecido en el artículo 6.2 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos

geratzen da. 169/2014 Foru Dekretuaren 46.2 artikuluan eta Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 47.1 artikuluan xedatutakoaren arabera, lankidetza-hitzarmen hau sinatu behar da, esleituta dituzten eginkizunak eraginkortasunez bete daitezen sustatzeko.

del Sector Público.En virtud de lo dispuesto en el artículo 46.2. del Decreto foral 169/2014 y en el artículo 47.1 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen jurídico del Sector Público, procede la firma del presente Convenio de Colaboración al objeto de promover el eficaz cumplimiento de las funciones que tienen encomendadas.

Ondore horretarako bi alderdiek egokitzat jotzen dute Bizkaiko Foru Aldundiaren eta Entidades Aseguradoras de Seguros Agrarios Combinados (Espainiako Nekazaritzako eta Abeltzaintzako Aseguru Konbinatuen Aseguru-Erakundeen Elkartea) S.A.ren (AGROSEGURO) arteko lankidetzak etorkizunean zer esparrutan garatu beharko diren arautzea, beraz, , arestian azaldutakoarekin bat etorriz, alderdiek hitzarmen hau sinatzea erabaki dute. Hona hemen hitzarmenaren klausulak

A tal fin, ambas partes consideran conveniente regular el marco en que deberán desarrollarse en el futuro las colaboraciones entre la Diputación Foral de Bizkaia y la Agrupación Española de Entidades Aseguradoras de Seguros Agrarios Combinados, S.A. (AGROSEGURO), por lo que de conformidad con lo anteriormente expuesto, las partes acuerdan suscribir el presente convenio, el cual se regirá por las siguientes

KLAUSULAK

CLÁUSULAS

Lehenengoa. – Hitzarmenaren xedea

Hitzarmen honen xedea da Bizkaiko Foru Aldundiaren, Ingurune Naturala eta Nekazaritzako Sailaren bidez, eta AGROSEGUROREN arteko lankidetza ezartzea, honako helburu hauekin:

1. Bizkaiko Lurralde Historikoko nekazarien eta abeltzainen artean nekazaritzako eta abeltzaintzako aseguru konbinatuen harpidetza sustatzea, fenomeno klimatologiko kaltegarrien eta bestelako arriskuen aurrean errentak konpentsatzeko bidea delako.

2. Bizkaiko Foru Aldundiaren Ingurune Naturala eta Nekazaritzako Sailari dagokion nekazaritzako eta abeltzaintzako aseguru konbinatuetako hartzaileek edo aseguratuek

Primera. - Objeto del convenio

Constituye el objeto del presente convenio establecer la colaboración entre la Diputación Foral de Bizkaia, a través del Departamento de Medio Natural y Agricultura, y AGROSEGURO, con los siguientes objetivos:

1.º Promocionar la suscripción de los Seguros Agrarios Combinados entre los agricultores y ganaderos del Territorio Histórico de Bizkaia como vía para compensar sus rentas frente a los fenómenos climatológicos adversos y otros riesgos.

2.º Regular la liquidación y pago a AGROSEGURO de la parte de primas a satisfacer por los tomadores o asegurados de los Seguros Agrarios Combinados que

ordaindu beharreko primen zatiaren likidazioa arautzea eta AGROSEGURORI ordaintzea, sail horren iritziz diruz laguntzeko modukoak diren Planetan eta Lerroetan.

corresponda aportar al Departamento de Medio Natural y Agricultura de la Diputación Foral de Bizkaia, en aquellos Planes y Líneas que dicho Departamento considere subvencionables.

Bizkaiko Foru Aldundiaren Ingurune Naturala eta Nekazaritzako Sailak kontzeptu horrengatik ordainduko dituen primetarako dirulaguntza kasuan kasuko agindu arautzaileetan eta/edo deialdietan ezarritakoa izango da. Agindu eta/edo deialdi horiek AGROSEGUROREKIN adostu ondoren argitaratuko dira hitzarmen honen eremuan sartzeko.

La subvención a las primas que por este concepto abonará el Departamento de Medio Natural y Agricultura de la Diputación Foral de Bizkaia, será la establecida en las correspondientes órdenes reguladoras y/o convocatoria que publique previo acuerdo con AGROSEGURO para su inclusión en el ámbito del presente Convenio.

Bidezko deialdiak argitaratzeak, nolanahi ere, gastua baimentzea ekarriko du berekin, eta deialdiaren testuan jaso beharko da baimen horren zenbatekoa eta AGROSEGUROREN bidez ordainduko dela.

La publicación de las correspondientes convocatorias llevará aparejada, en todo caso, la autorización de gasto, debiendo incluirse en el texto de la convocatoria el importe de dicha autorización y su abono a través de AGROSEGURO.

3. Bizkaiko Foru Aldundiaren Ingurune Naturala eta Nekazaritzako Sailak dagokion administrazioaren kontrol- eta koordinazio-eginkizuna behar bezala bete dezan AGROSEGUROK eman beharreko informazioa eta dokumentazioa arautzea, Informazio hori Aseguru Aitorpenetan jasotzen diren datuetatik lortzen dena izango da.

3.º Regular la información y documentación a aportar por AGROSEGURO, necesaria para que el Departamento de Medio Natural y Agricultura de la Diputación Foral de Bizkaia desarrolle adecuadamente su función de control y coordinación administrativa. Esta información será la que se obtenga de los datos que se recogen en la Declaración de Seguro.

4. Bizkaiko Foru Aldundiaren Ingurune Naturala eta Nekazaritzako Sailaren eta AGROSEGUROREN arteko lankidetzarako oinarriak ezartzea Bizkaiko Lurralde Historikoko nekazaritza eta abeltzaintzako ekoizpenei buruzko informazioa trukatzeko.

4º Establecer las bases de colaboración entre el Departamento de Medio Natural y Agricultura de la Diputación Foral de Bizkaia.y AGROSEGURO para el intercambio de la información sobre las producciones agrarias en el ámbito territorial del Territorio Histórico de Bizkaia.

Bigarrena. Erakunde aseguratzaileak

Segunda. - Entidades aseguradoras

Indarreko legerian ezarritakoarekin bat Urteko Planetan ezarritako Nekazaritzako eta Abeltzaintzako Aseguru Konbinatuetan babestutako arriskuen estaldura AGROSEGURON integratuta dauden Aseguru-Erakundeek eta Aseguruen Konpentsazio

De acuerdo con lo establecido en la legislación vigente, la cobertura de los riesgos amparados en los Seguros Agrarios Combinados previstos en los Planes Anuales se realizará por las Entidades Aseguradoras y el Consorcio de Compensación de Seguros, encuadrados en

Partzuergoak egingo dute.

AGROSEGURO.

## Hirugarrena. – Asegurua harpidetzea

AGROSEGURON integratuta dauden Aseguru-Erakundeek soilik harpidetuko dute asegurua, betiere legez ezarritako moduan.

## Tercera. - Suscripción del seguro

La suscripción del Seguro se realizará exclusivamente por las Entidades Aseguradoras incluidas en AGROSEGURO, todo ello en la forma legalmente establecida.

## Laugarrena. Dirulaguntzaren ordainketa erregularizatzea.

1. Bizkaiko Foru Aldundiak diruz lagundutako lerro guztien primaren ordainagiria ordaintzeko betebeharra, hartzailearen edo aseguratuaren eskubide diren ENESAren dirulaguntza, deskontu edo hobari guztiak kenduta, edo errekarguak gehituta, hala badagokio, Bizkaiko Foru Aldundiaren Ingurune Naturala eta Nekazaritzako Sailaren eta Aseguruaren Hartzailearen artean banatzen dira, bakoitzari dagokion proportzioan, lehen klausulan aipatu diren aginduetan xedatutakoaren arabera.

2. Bizkaiko Foru Aldundiaren Ingurune Naturala eta Nekazaritzako Sailak ezarritako prozesu informatikoa garatzeko beharrezkoak diren erregistro-diseinuak edo, halaber, likidazioak aurkezteko erabiltzen den kalkulu-errutina aldatzea dakarren aldaketa-erabaki oro AGROSEGURORI jakinarazi beharko zaio, ondorioak izan behar dituen eguna baino 60 egun lehenago.

3. Horretarako AGROSEGUROK Bizkaiko Foru Aldundiak emandako dirulaguntzak aplikatzeko arauak igorriko dizkie erakunde elkartuei, hartzaileak Bizkaiko Foru Aldundiaren Ingurune Naturala eta Nekazaritza Zaintzeko Sailari dagokion zenbatekoa deskontatu ahal izan dezan bere aseguru-aitorpenean.

4. Bizkaiko Foru Aldundiaren Ingurune Naturala

## Cuarta. - Regularización del pago de la subvención.

1. La obligación del pago del recibo de prima de cada línea subvencionada por la Diputación Foral de Bizkaia, deducidas todas las subvenciones de ENESA, descuentos o bonificaciones a que tenga derecho el tomador o asegurado, o incremento de recargos, si procede, se distribuyen entre el Departamento de Medio Natural y Agricultura de la Diputación Foral de Bizkaia y el Tomador del Seguro, en la proporción que a cada uno corresponda, de acuerdo con lo dispuesto en las Órdenes a que se hizo referencia en la Cláusula Primera.

2.Cualquier decisión de cambio por parte del Departamento de Medio Natural y Agricultura de la Diputación Foral de Bizkaia que suponga una modificación de los diseños de registro, necesarios para desarrollar el proceso informático establecido, o la rutina de cálculo según la que se presentan las liquidaciones, deberá ser comunicada a AGROSEGURO con una antelación de 60 días antes de la fecha en la que deba tener efecto.

3. A tal efecto, AGROSEGURO circulará a las Entidades asociadas las normas de aplicación de las subvenciones dictadas por la Diputación Foral de Bizkaia, para que por parte del tomador pueda descontar en su declaración de seguro, el importe correspondiente al Departamento de Medio Natural y Agricultura de la Diputación Foral de Bizkaia.

4. El pago a AGROSEGURO de la parte de la

eta Nekazaritzako Sailak AGROSEGURORI ordainduko dio Bizkaiko Foru Aldundiari dirulaguntza gisa dagokion primaren zatia. Ordainketa hori Bizkaiko Foru Aldundiak diruz lagundutako aseguru konbinatuko aitorpenei buruzko likidazioen ziurtagirien aurka egingo da, baldin eta bere lurralde-eremuan kokatutako nekazaritzako edo abeltzaintzako ustiategiak badira eta behar bezala harpidetuta eta onartuta badaude.

prima que en concepto de subvención corresponda a la Diputación Foral de Bizkaia se efectuará por el Departamento de Medio Natural y Agricultura de la Diputación Foral de Bizkaia contra las certificaciones de liquidaciones referentes a las Declaraciones de Seguro Combinado subvencionado por la Diputación Foral de Bizkaia, que incluyan explotaciones agrarias o ganaderas situadas en su ámbito territorial, y que estén correctamente suscritas y aceptadas.

AGROSEGUROK dirulaguntzen ziurtagiriak aurkeztuko dizkio Bizkaiko Foru Aldundiaren Ingurune Naturala eta Nekazaritzako Sailari, indarrean dagoen legediak ezarritako sinadura elektronikoko baldintzak betetzen dituzten bitarteko elektronikoak erabiliz.

AGROSEGURO presentará las certificaciones de subvenciones al Departamento de Medio Natural y Agricultura de la Diputación Foral de Bizkaia utilizando los medios electrónicos que cumplan los requisitos de firma electrónica establecidos por la legislación vigente.

Dokumentu elektroniko horiek Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1eko 39/2015 Legean eta Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legean ezarritako benetakotasun-, osotasun- eta kontserbazio-baldintzak bete behar dituzte.

Dichos documentos electrónicos han de cumplir los requisitos de autenticidad, integridad y conservación establecidos en La Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas, en la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Publico.

Bizkaiko Foru Aldundiaren Ingurune Naturala eta Nekazaritzako Sailak AGROSEGUROK jaulkitako ziurtagiriak jasotzeko egokitzat jotzen dituen pertsonen helbide elektronikoak jakinaraziko dizkio AGROSEGURORI.

El Departamento de Medio Natural y Agricultura de la Diputación Foral de Bizkaia comunicará a AGROSEGURO, las direcciones de correo electrónico de las personas que estime convenientes a efectos de recibir las Certificaciones emitidas por AGROSEGURO.

5. Ziurtagiri horrekin batera Hitzarmen honen eranskinean adierazitako informazio guztia aurkeztu beharko da, prozedura hau betez:

5. A dicha certificación deberá acompañarse la totalidad de la información que se señala en el Anexo del presente Convenio, según el siguiente procedimiento:

a) AGROSEGUROK, hitzarmenaren xede den plan eta lerro bakoitzeko, Bizkaiko Foru Aldundiaren Ingurune Naturala eta Nekazaritzako Sailari "behin betiko-partziala" likidazio-ziurtagiria aurkeztuko dio, bertan jasotako aseguru-aitorpenei dagokienez.

a) AGROSEGURO, por cada Plan y Línea objeto del Convenio presentará al Departamento de Medio Natural y Agricultura de la Diputación Foral de Bizkaia certificaciones de liquidación, “definitiva-parcial”, en relación con las declaraciones de seguro incluidas en la misma.

b) Aurkeztutako likidazio guztiek bi balio izango dituzte, alde batetik behin-behinekoa, data horretara arte prozesatutako aseguru-deklarazioak barne hartzen dituztelako eta, bestetik, behin betikoa, likidazioak ordura arte prozesatutako aseguru-deklarazio guztiak jasoko dituelako, likidazio horietan egin ahal izan diren aldaketak eta, formalizazio-akatsengatik, horietan egindako zuzenketak barne. Aseguru-aitorpen horietarako, informazioa polizaren azken egoerari buruzkoa izango da, egindako aldaketaren ondoren.

b) Cada una de las liquidaciones presentadas tendrá el doble carácter provisional, por incluir declaraciones de seguro procesadas hasta esa fecha, y de definitiva, porque la liquidación incluirá todas las declaraciones de seguro procesadas hasta ese momento incluyendo las posibles modificaciones que sobre cada una de ellas haya podido realizarse y las subsanaciones que, por errores en la formalización, hayan sido realizadas sobre las mismas. Para estas declaraciones de seguro la información estará referida a la situación última de la póliza tras la modificación efectuada.

c) Aseguru-lerro guztien likidazioak aurkezteko prozesua amaitu ondoren, AGROSEGUROK txosten bat aurkeztuko du fitxategi informatikoan. Txosten horretan, aseguru-lerro guztietan, aseguratu guztiek jaso duten Bizkaiko Foru Aldundiaren Ingurune Naturala eta Nekazaritzako Sailaren dirulaguntza jasoko da; aseguratu horiek NAN/IFZrekin, izen-abizenekin, kolektiboaren zenbakiarekin, aplikazio-zenbakiarekin edo banakako aseguru eta helbidearekin identifikatuko dira.

c) Una vez finalizado el proceso de presentación de liquidaciones de cada línea de seguro, AGROSEGURO presentará en fichero informático un informe que recogerá por línea de seguro, la subvención del Departamento de Medio Natural y Agricultura de la Diputación Foral de Bizkaia que ha recibido cada uno de los asegurados, identificando a éstos con el DNI/NIF, nombre y apellidos, número de colectivo, número de aplicación o seguro individual y domicilio.

d) 7. klausulan aurreikusitako ezarri diren interesak sortuz gero, horiek AGROSEGURОREN web-orrian (www.agroseguro.es) argitaratuko dira Bizkaiko Foru Aldundiaren Ingurune Naturala eta Nekazaritzako Sailari horren berri eman diezaion eta, ondorio guztietarako, argitalpen hori horien zorduntzearen jakinarazpen fede-emaile gisa erabiliko da eta, beraz, preskripzioak eteteko ondorioak izango ditu.

d) En el caso de que se generen los intereses previstos en la cláusula 7ª, los mismos se publicarán en la página web de AGROSEGURO (www.agroseguro.es) para conocimiento del Departamento de Medio Natural y Agricultura de la Diputación Foral de Bizkaia sirviendo a todos los efectos dicha publicación como notificación fehaciente del adeudo de los mismos, teniendo la misma por tanto efectos interruptivos de la prescripción.

Bosgarrena. – Datuak frogatzea.

Quinta. - Comprobación de datos.

1. Bizkaiko Foru Aldundiaren Ingurune Naturala eta Nekazaritzako Sailak AGROSEGURОREN web-orrian kontsultatu eta kopiatu ahal izango ditu dirulaguntzen ziurtagiri guztietan zerrendatutako titularren aseguru-polizak eta haien aldaketa-dokumentuak, halakorik balego.

1. El Departamento de Medio Natural y Agricultura de la Diputación Foral de Bizkaia tendrá acceso en la página Web de AGROSEGURO a la consulta y copia de las pólizas de seguro y sus documentos de modificación si los hubiera, de los titulares relacionados en cada certificación de

subvenciones.

2. Bizkaiko Foru Aldundiaren Ingurune Naturala eta Nekazaritzako Sailak egokitzat jotzen dituen egiaztapenak egingo ditu onarpen-aldian. Ondore horretarako AGROSEGUROK bidezko aseguru-aitorpenen jatorrizko aleen agiritegia jartzen du bere esku.

2. El Departamento de Medio Natural y Agricultura de la Diputación Foral de Bizkaia realizará las comprobaciones que estime oportunas, durante el periodo de aceptación, a cuyo efecto AGROSEGURO pone a su disposición el archivo de originales de las declaraciones de seguro correspondientes..

3. Ziurtagiriaren datuen eta laginketaren aseguru-aitorpenen edukien arteko errore-muga onargarria, araudi erregulatzailera egokitu ondoren, 100eko 0,3koa izango da.

3. El límite de error admisible entre los datos de la certificación y los contenidos en las declaraciones de seguro del muestreo, una vez ajustada a la normativa reguladora, se establece en un 0,3 por 100.

Laginketa bidezko egiaztapenean ezarritako errore-muga gainditzen bada, AGROSEGUROK ondorengo likidazio baten zuzendu beharko ditu akatsak izan dituzten aseguru-aitorpenen datuak.

Si en la comprobación por muestreo se supera el límite de error establecido, AGROSEGURO se obliga a corregir en una liquidación posterior los datos de las declaraciones de seguro en que se hubieran manifestado los errores.

4. Bizkaiko Foru Aldundiaren Ingurune Naturala eta Nekazaritzako Sailak egindako egiaztapenen ondorioz ondorioztatzen bada aseguru-aitorpenen batek AGROSEGURORI egotzi ezin zaizkion akatsak dituela eta akats horiek dirulaguntza bidegabea dela erakusten badute, Bizkaiko Foru Aldundiaren Ingurune Naturala eta Nekazaritzako Saila izango da aseguratuari bidegabe jasotako dirulaguntza itzul diezaiola erreklamatuko diona, hargatik eragotzi gabe AGROSEGURORI aurkeztutako dirulaguntza ordaintzea.

4. Si como consecuencia de las comprobaciones efectuadas por el Departamento de Medio Natural y Agricultura de la Diputación Foral de Bizkaia resultara que alguna declaración de seguro contiene errores no imputables a AGROSEGURO que determinen la improcedencia de la subvención, será el Departamento de Medio Natural y Agricultura de la Diputación Foral de Bizkaia el que reclame al asegurado el reintegro de la subvención indebidamente percibida, sin perjuicio del pago a AGROSEGURO de la subvención presentada.

## Seigarrena- Datuak onartzea eta dirulaguntza ordaintzea

## Sexta - Aceptación de datos y pago de la subvención

1. Bizkaiko Foru Aldundiaren Ingurune Naturala eta Nekazaritzako Sailak bidezko egiaztapenak egin ondoren eta, betiere, ziurtagiria jaso eta 30 egun naturaleko epearen barruan, Aldundiak ziurtatutako datuak berariaz eta formalki onartuko ditu.

1. Efectuadas por el Departamento de Medio Natural y Agriculturade la Diputación Foral de Bizkaia las comprobaciones oportunas y, en todo caso, en el plazo de 30 días naturales contados desde la recepción de la certificación, se procederá por la misma a la aceptación expresa y formal de los datos certificados.

Epe hori igarotakoan, horren berri ematen ez bada, isilbidez onartuko dira ziurtagirian jasotako datuak.

Transcurrido dicho plazo, la falta de comunicación en este sentido, supondrá la aceptación tácita de los datos contenidos en la certificación.

2. Bizkaiko Foru Aldundiaren Ingurune Naturala eta Nekazaritzako Sailak ezin izango du inola ere atxiki edo deskontatu aseguratutako ekoizpenetan egiten dituen edozein motatako kontrolengatiko zenbatekorik edo AGROSEGUROK kontratazioaren aurretik informazio arautuaren trukearen bidez kontrastatu ezin izan duen bestelako kontzepturik, Bizkaiko Foru Aldundiaren Ingurune Naturala eta Nekazaritzako Sailak entregatutako fitxategien bidez, aldez aurretik AGROSEGUROK informatikoki kontrastatuta.

2. En ningún caso, el Departamento de Medio Natural y Agriculturade la Diputación Foral de Bizkaia podrá retener ni descontar ningún importe por controles, de cualquier índole, que realice en las producciones aseguradas u otro concepto que AGROSEGURO no haya podido contrastar previamente a la contratación, a través de intercambio de información reglada, mediante ficheros entregados por el Departamento de Medio Natural y Agriculturade la Diputación Foral de Bizkaia,previamente contrastados informáticamente por AGROSEGURO.

Aurreko paragrafoan xedatutakoaren ondorioetarako, ezin izango da ulertu AGROSEGUROK modu aktiboan lagundu duenik dirulaguntzen arloko arau-hauste bat egiten Bizkaiko Foru Aldundiaren Ingurune Naturala eta Nekazaritzako Sailari aseguru-aitorpenean jasotako datuak jakinarazte hutsagatik.

A los efectos de lo estipulado en el párrafo anterior, en ningún caso podrá entenderse que AGROSEGURO ha colaborado activamente en la realización de una infracción en materia de subvenciones, por la mera comunicación al Departamento de Medio Natural y Agriculturade la Diputación Foral de Bizkaia de los datos recibidos en la Declaración de Seguro.

3. Bizkaiko Foru Aldundiaren Ingurune Naturala eta Nekazaritzako Sailak 60 egun naturaleko epean ordainduko du likidazio guztiak, ziurtagiria onartzen den egunetik zenbatzen hasita.

3. El Departamento de Medio Natural y Agriculturade la Diputación Foral de Bizkaia hará efectivo el pago de cada liquidación en el plazo máximo de 60 días naturales siguientes al día de la aceptación de la certificación

Bizkaiko Foru Aldundiaren Ingurune Naturala eta Nekazaritzako Sailak AGROSEGURURI egindako ordainketak, jasotako ziurtagirien ondoriozkoak, konturako ordainketatzat hartuko dira, baina azken likidazioan sor daitezkeen zuzenketen mende egongo dira.

Los abonos del Departamento de Medio Natural y Agricultura de la Diputación Foral de Bizkaia a AGROSEGURO, resultantes de las certificaciones recibidas, se considerarán pago a buena cuenta, aunque sujetos a las rectificaciones que pudiesen suscitarse en la liquidación final.

Bizkaiko Foru Aldundiaren Ingurune Naturala eta Nekazaritzako Sailak AGROSEGURUREN aldeko transferentzia-agindua formulatzeko datan dagozkion zenbatekoak ordaindu dituela ulertuko da, elkarte horrek adierazitako banku-

Se entenderá que el Departamento de Medio Natural y Agricultura de la Diputación Foral de Bizkaia ha realizado el pago de las cantidades que le corresponden en la fecha de formulación de la orden de transferencia a favor de

kontuan, baldin eta agindu horren dataren eta AGROSEGUROREN kontuan dirua sartu den dataren artean bi egun baino gehiago ez badira igaro. Bestela, ordainketa egiteko datatzat diru-sarrera jasotzen den data hartuko da. Ondore horretarako Bizkaiko Foru Aldundiaren Ingurune Naturala eta Nekazaritzako Sailak transferentzia-agindua noiz eman den jakinaraziko dio AGROSEGURORI.

AGROSEGURO, a la cuenta bancaria que éste señale, si no media más de dos días entre la fecha de dicha orden y la fecha de ingreso en la cuenta de AGROSEGURO. En otro caso, se tomará como fecha de pago, la fecha en la que se recibe el ingreso. A estos efectos, el Departamento de Medio Natural y Agricultura de la Diputación Foral de Bizkaia comunicará a AGROSEGURO la fecha en que se haya dado la orden de transferencia.

4. Klausula honetan ezarritako epeak igarota, AGROSEGUROK ez badu bere kontu korrontean jaso aurkeztutako likidazioaren zenbatekoa, Bizkaiko Foru Aldundiaren Ingurune Naturala eta Nekazaritzako Sailak likidazioaren zenbatekoa ordaindu beharko du, urteko interesa sortuko den egunean indarrean egongo den diruaren legezko interesaren berdina gehi % 25 gehituta.

4. Si transcurridos los plazos establecidos en esta cláusula, AGROSEGURO no hubiera recibido en su cuenta corriente el importe de la liquidación presentada, el Departamento de Medio Natural y Agricultura de la Diputación Foral de Bizkaia deberá abonar el importe de la liquidación, incrementado en el interés anual igual al del interés legal del dinero, vigente en el momento en que se devengue incrementado en el 25%

Zazpigarrena. – Informazioa eta zabalkuntza

1. Bizkaiko Foru Aldundiaren Ingurune Naturala eta Nekazaritzako Sailak eta AGROSEGUROK elkarlanean jardungo dute Bizkaiko Lurralde Historikoko eremuetan aseguruaren berri emateko, hedatzeko eta ezartzeko lanetan.

2. AGROSEGUROK, bere web orriaren bidez, Bizkaiko Foru Aldundiaren Ingurune Naturala eta Nekazaritzako Sailak izendatzen dituen pertsonen esku jarriko du Nekazaritza Aseguruen Planean jasotako aseguru-lerroetako ekoizpen-datuei buruzko informazio eguneratua eskuratzeko aukera, pertsona horiek jakinaren gainean egon daitezen eta dagozkion bidezko egin ditzaten.

Baimendutako pertsona horiek AGROSEGURUKO INTRANETERA ere sartu ahal izango dira AGROSEGUROK nekazaritzako eta abeltzaintzako aseguruak kontratatzen laguntzen duten erakundeek erabiltzeko

Séptima. - Información y divulgación

1. El Departamento de Medio Natural y Agricultura de la Diputación Foral de Bizkaia y AGROSEGURO colaborarán en la labor de información, difusión e implantación del seguro en las diferentes zonas del Territorio Histórico de Bizkaia.

2. AGROSEGURO facilitará a las personas que designe el Departamento de Medio Natural y Agricultura de la Diputación Foral de Bizkaia el acceso, a través de su web, a la información actualizada sobre los datos de producción en las distintas líneas de seguro comprendidas en el Plan de Seguros Agrarios, para su conocimiento y realización de los estudios pertinentes.

Dichas personas autorizadas podrán acceder igualmente a la INTRANET de AGROSEGURO para conocer las actualizaciones de los documentos que AGROSEGURO haya establecido como documentación específica

dokumentazio espezifiko gisa ezarri dituen dokumentuen eguneratzeak ezagutzeko.

3. Aipatu den informazioa hilaren 8, 15, 22 eta azken egunean eguneratzen da, eta plan eta ekitaldi bakoitzeko ekoizpen-aurrerapenak jasotzen ditu, honako kontsulta hauekin:

- Laborantza Taldea – Lerroa
- Lerro Gorakorra – Familia
- Lerro Gorakorra – Familia/Modulua
- Lerro Gorakorra – Familia/Modulua/Laborantza Taldea- Lerroa
- Probintzia
- Autonomia-Erkidegoa
- Lurralde Zuzendaritza
- Laborantza Taldea - Lerroa/Probintzia
- Probintzia/Laborantza Taldea – Lerroa
- Laborantza Taldea – Lerroa/Autonomia-Erkidegoa
- Autonomia-Erkidegoa/Laborantza Taldea - Lerroa
- Laborantza Taldea – Lerroa/Lurralde Zuzendaritza
- Lurralde Zuzendaritza/Laborantza Taldea - Lerroa
- Lerro Gorakorra – Familia/Probintzia
- Lerro Gorakorra – Familia/Modulua/Probintzia
- Probintzia/Lerro Gorakorra – Familia
- Probintzia/Lerro Gorakorra – Familia/Modulua
- Lerro Gorakorra – Familia/Modulua/Autonomia-Erkidegoa
- Autonomia-Erkidegoa/Lerro Gorakorra– Familia
- Autonomia-Erkidegoa/Lerro Gorakorra– Familia/Modulua
- Lerro Gorakorra – Familia/Modulua/Lurralde Zuzendaritza
- Lurralde Zuzendaritza/Lerro Gorakorra – Familia
- Lurralde Zuzendaritza/Lerro Gorakorra – Familia/Modulua

Aurkeztutako likidazioei dagozkien txostenak kontsultatzea, likidazio bakoitzari planaren, lerroaren, aseguru motaren eta fasearen

para uso de los organismos que apoyan la contratación de los seguros agrarios.

3. La información referida se actualiza los días 8, 15, 22 y último día de cada mes y contempla los avances de producción recibida por plan y por ejercicio, con las siguientes consultas:

- Grupo de Cultivo – Línea
- Línea Creciente – Familia
- Línea Creciente – Familia/Módulo
- Línea Creciente – Familia/Módulo/Grupo de Cultivo- Línea
- Provincia
- Comunidad Autónoma
- Dirección Territorial
- Grupo de Cultivo - Línea/Provincia
- Provincia/Grupo de Cultivo – Línea
- Grupo de Cultivo – Línea/Comunidad Autónoma
- Comunidad Autónoma/Grupo de Cultivo - Línea
- Grupo de Cultivo – Línea/Dirección Territorial
- Dirección Territorial/Grupo de Cultivo - Línea
- Línea Creciente – Familia/Provincia
- Línea Creciente – Familia/Módulo/Provincia
- Provincia/Línea Creciente – Familia
- Provincia/Línea Creciente – Familia/Módulo
- Línea Creciente – Familia/Comunidad Autónoma
- Línea Creciente – Familia/Módulo/Comunidad Autónoma
- Comunidad Autónoma/Línea Creciente – Familia
- Comunidad Autónoma/Línea Creciente – Familia/Módulo
- Línea Creciente – Familia/Dirección Territorial
- Línea Creciente – Familia/Módulo/Dirección Territorial

Consulta de informes correspondientes a las liquidaciones presentadas, con la relación de informes afectos a cada liquidación por plan,

arabera atxikitako txostenen zerrendarekin, honako txosten hauen xehetasunekin:

- Likidatutako polizen direktorioen zerrenda.
- Likidatutako poliza-hartzaileen zerrenda.
- Laburpena probintziaren arabera, fasearen datuekin.
- Probintzien araberako laburpena, fasera arteko datuekin.

Era berean, plan guztien aseguru-lerro bakoitzerako ezartzen den kontratazio-araudia ere eskura izango dute. Honekin batera, honako agiri hauek erantsi dira:

- Baldintza bereziak.
- Baldintza orokorrak.
- Peritazio espezifikoko arauak (argitaratuta badago).
- Peritazio-arau orokorrak.

4. Beste alde batetik, AGROSEGUROK Bizkaiko Foru Aldundiaren Ingurune Naturala eta Nekazaritzako Sailaren esku jartzen du dirulaguntzen likidazioen kontsultari buruzko informazioa, aurkeztutako likidazio guztietan sartutako asegurudunak kontsultatu eta ordenatzeko, datu hauekin:

- Lerro-kodea.
- Lerroaren deskriptiboa.
- Ziurtagiriaren data.
- Ziurtagiriaren zenbakia.
- Aseguratuaren NAN/IFZ.
- Aseguratua.
- Aseguratuaren egoitzaren probintziaren kodea.
- Aseguru-aitorpenaren erreferentzia.
- Indarrean jartzeko data.
- ENESAren dirulaguntzaren zenbatekoa.
- Foru Aldundiari aurkeztutako dirulaguntzaren zenbatekoa.
- Hartzailearen konturako zenbatekoa.

5. Egoera ekonomikoa kontsultatzeko,

línea, tipo de seguro, fase con detalle de los siguientes informes:

- Listado de directorios de pólizas liquidadas
- Relación de tomador de pólizas liquidadas
- Resumen por provincia con datos de la fase
- Resumen por provincias con datos hasta la fase.

Estarán igualmente a su disposición la Normativa de Contratación que para cada línea de seguro se establezca en el transcurso de cada Plan. Junto a ella se acompañan los siguientes documentos:

- Listado de directorios de pólizas liquidadas
- Relación de tomador de pólizas liquidadas
- Resumen por provincia con datos de la fase
- Resumen por provincias con datos hasta la fase

4.Por otra parte AGROSEGURO pone a disposición del Departamento de Medio Natural y Agricultura de la Diputación Foral de Bizkaia la información referida a la consulta de Liquidaciones de subvenciones, para la consulta y ordenación de los asegurados incluidos en cada una de las liquidaciones presentadas, con los datos:

- Código de línea
- Descriptivo de línea
- Fecha de la Certificación
- Número de Certificación
- DNI / NIF del asegurado
- Asegurado
- Código de provincia del domicilio del asegurado
- Referencia de la declaración de seguro
- Fecha de entrada en vigor
- Importe de la subvención de ENESA
- Importe de la subvención presentada a la Diputación Foral
- Importe a cargo del Tomador.

5. Para la consulta de la situación económica,

AGROSEGUROK Nekazaritza Sailari dirulaguntzak aurkeztearekin sortzen diren kontabilitate-txostenetarako sarbidea erraztuko du, eta informazio hau emango du:

- Kanpainako Karguen eta Abonuen xehetasuna.
- Saldoa data jakin baten.
- Egungo saldoa, Kanpainaren, Planaren eta Lerroaren arabera.

AGROSEGURO facilitará el acceso a los informes contables que se vayan generando con la presentación de subvenciones al Departamento de Agricultura, que ofrecerá información de:

- Detalle de Cargos y Abonos por campaña
- Saldo a una Fecha
- Saldo actual por Campaña, Plan y Línea

6. Interesak kontsultatzeko, AGROSEGUROK erraztasunak emango dizkie Bizkaiko Foru Aldundiaren Ingurune Naturala eta Nekazaritzako Sailak baimentzen dituen pertsonei, bere erreklamazioaren emaitza jakin ahal izateko, honako datu hauekin:

- Erakunde ofiziala.
- Plana.
- Negozio-taldea.
- Likidazioaren aurkezpen-data.
- Onartutako likidazioa.
- Ordaintzeke dagoen likidazioa.
- Interesen kalkuluaren hasiera-data.
- Sortutako interesak.
- Ordaindutako interesak.
- Erreklamatu ezin diren interesak.
- Ordaintzeke dauden interesak.

6. Para la consulta de intereses, AGROSEGURO facilitará el acceso a las personas que el Departamento de Medio Natural y Agricultura de la Diputación Foral de Bizkaia autorice, para poder conocer el resultado que presenta la misma a efectos de su reclamación con los siguientes datos:

- Organismo oficial
- Plan
- Grupo de negocio
- Fecha presentación liquidación
- Liquidación aceptada
- Liquidación pendiente
- Fecha inicio calculo intereses
- Intereses generados
- Intereses pagados
- Intereses no reclamables
- Intereses pendientes

7. Era berean, baimena duten pertsonek aukera izango dute AGROSEGUROK nekazaritzako aseguruak kontratatzen laguntzen duten erakundeek erabili beharreko dokumentazio espezifiko gisa ezarri dituen dokumentuen eguneratzeak ezagutzeko. Dokumentu horiek dirulaguntzen likidazio bakoitzean igorritako informazioa prozesatzeko Erregistro Diseinu eguneratuei dagozkienak dira; dokumentu horiek hala nekazaritza nola abeltzaintzako aseguruen likidazioei buruzkoak dira.

7. Las personas autorizadas podrán acceder igualmente y conocer las actualizaciones de los documentos que AGROSEGURO haya establecido como documentación específica para uso de los organismos que apoyan la contratación de los seguros agrarios. Estos documentos son los referidos a los Diseños de Registro actualizados, para el proceso de la información remitida en cada liquidación de subvenciones, referida tanto a liquidaciones de seguros agrarios como de seguros pecuarios.

Zortzigarrena.– Lankidetza.

Bi alderdiek adostutako baldintzetan Bizkaiko Foru Aldundiaren Ingurune Naturala eta

Octava. - Colaboración

En las condiciones que se acuerden por ambas partes, el Departamento de Medio Natural y

Nekazaritza Zaintzeko Sailak AGROSEGURROREN talde tasatzaileen eta teknikari laguntzaileen laguntza izan ahal izango ditu, gaur Nekazaritzako eta Abeltzaintzako Aseguru Konbinatuek estaltzen ez dituzten nekazaritzako kalteak ebaluatzeko edo interesatzen zaion beste edozein jarduketa mota egiteko.

Agricultura de la Diputación Foral de Bizkaia podrá contar con los equipos tasadores y técnicos colaboradores de AGROSEGURO para evaluar los daños a la agricultura no amparados en la actualidad por los Seguros Agrarios Combinados o cualquier otra clase de actuación que le interese.

Bederatzigarrena. Jarraipen-Batzordea.

1. Lantalde misto bat eratuko da, jarraipen-batzordea izenekoa (aurrerantzean, Batzordea). Lantalde horrek Bizkaiko Foru Aldundiaren Ingurune Naturala eta Nekazaritzako Sailaren eta AGROSEGURROREN ordezkaritza paritarioa izango du, eta hitzarmenaren garapena eta betearazpena koordinatzeaz eta gainbegiratzeaz arduratuko da. Halaber, Batzordearen lana izango da hitzarmenaren interpretazioari, aldaketari, ondorioei eta azkentzeari buruz sor daitezkeen gai guztiak erabakitzea.

2. Batzordeko buruak Nekazaritzako zuzendari nagusia eta AGROSEGUROKO zuzendari nagusia izango dira, edo horien ordez izendatzen duten pertsona. Batzordea, halaber, Nekazaritzako zuzendari nagusiak izendatuko duen kide batek eta AGROSEGUROKO zuzendari nagusiak izendatuko duen kide batek osatuko dute. Nekazaritza zuzendari nagusiak izendatuko duen kidea izango dira Batzordeko idazkaria.

3. Batzordea urtean behin bilduko da gutxienez eta alderdietako batek hala eskatzen duenean, aldez aurretik beste alderdiari jakinarazpena eginda.

Novena. - Comisión de seguimiento

1. Se establecerá un grupo de trabajo mixto, denominado comisión de seguimiento (en adelante, Comisión), formada por una representación paritaria de representantes de AGROSEGURO y del Departamento de Medio Natural y Agricultura de la Diputación Foral de Bizkaia encargada de coordinar y supervisar el desarrollo y ejecución del convenio, correspondiéndole asimismo decidir sobre cuantas cuestiones surjan sobre la interpretación, modificación, efectos y resolución del convenio.

2. La Comisión estará presidida por el Director General de Agricultura y por el Director General de AGROSEGURO, o la persona que designen en su sustitución. La Comisión estará constituida, además, por una vocalía designada por el Director General de Agricultura y por una vocalía designada por el Director General de AGROSEGURO. Actuará como secretario de la Comisión la vocalía designado por el Director General de Agricultura.

3. La Comisión se reunirá al menos una vez al año, y siempre que alguna de las partes así lo solicite, comunicándolo a la otra parte.

Hamargarrena.- Hitzarmenaren indarraldia

Lankidetza-hitzarmen hau balio osoz sinatutako azken egunean jarriko da indarrean, baina 2024ko apirilaren 23tik aurrera izango ditu ondorioak, bertan aurreikusitako ekintzak garatzen diren bitartean, eta alderdiek beste lau urtez luzatzea adostu ahal izango dute, berariazko akordio bidez, hitzarmena amaitu baino lehen..

Décima.- Vigencia del convenio

El presente Convenio de Colaboración entrará en vigor el día de la ultima firma válidamente emitida, si bien sus efectos se producirán desde el 23 de abril de 2024 en tanto se desarrollen las acciones en el mismo previstas, y las partes podrán  acordar su prórroga por un periodo de hasta cuatro años adicionales por acuerdo expreso antes de la finalización del mismo.

Hitzarmena aurreko amaituko da, atalean aipatutako indarraldia bukatu delako, edo bertan behera geratu delako.

El Convenio se extinguirá, bien por el transcurso del plazo de vigencia referida en el apartado anterior, o por resolución.

Hamaikagarrena.- Hitzarmena etetea

1. Hitzarmen honen aurreko klausulan ezarri den epetik bi hilabete igarotzen badira aurkeztutako likidazioak ordaindu gabe eta aurreko klausulan ezarritakoa alde batera utzi gabe, alderdietako edozeinek hitzarmena berariaz eteteko eskatu ahal izango du. Hori egiteko hilabete arinago jakinarazi beharko dio beste alderdiari.

2. Hitzarmena etenda dagoen aldian aurkeztutako likidazioei eta aseguru-polizei gainerako poliza eta likidazioei aplikatzen zaizkien baldintza berberak aplikatu ahal izango zaizkie etendura kendu ondoren, betiere legezko izapideak egin ondoren.

Décimo-primera.- Suspensión del convenio

1. Sin perjuicio de lo establecido en la cláusula anterior, cualquiera de las partes podrá instar la suspensión del convenio de forma expresa, con un plazo de preaviso de un mes, en el caso de que transcurran dos meses del periodo establecido en la cláusula séxta, sin que se hubiera efectuado el pago de las liquidaciones presentadas.

2. A las liquidaciones y pólizas de seguros presentadas durante el periodo de suspensión del convenio, podrá aplicarse las mismas condiciones que al resto de las pólizas y liquidaciones, una vez levantada la suspensión, con la realización de los trámites legales oportuno.

Hamabigarrena.- Hitzarmena azkentzea

1. Urriaren 1eko 40/2015 Legearen 51. artikuluan xedatutakoarekin bat etorriz, hitzarmena azkenduko egingo da bere xede diren jarduketak betetzen direnean edo suntsiarazteko arrazoiren bat gertatzen denean. Azken kasu horretan, aldez aurretik azkendu ahal izango da, hilabete lehenago eta berariaz jakinarazita, arrazoi hauetakoren batengatik:

a) Alderdien arteko adostasuna.

b) Indarraldia igarotzea hitzarmenaren luzapena erabaki gabe.

c) Aurkeztutako likidazioetako edozein ez ordaintzea, seigarren klausulan adostutako ordainketa-epea bost hilabetez gainditzen bada.

d) Indarrean dagoen araudiaren arabera hitzarmenean ezarritako betebeharrak eta konpromisoak ez betetzea edo sinatzaileetako batek bere gain hartutako konpromisoak ez

Décimo-segunda. Extinción del convenio

1. De conformidad con lo dispuesto en el artículo 51 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, el convenio se extinguirá por el cumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto o por incurrir en causa de resolución. En este último caso podrá extinguirse anticipadamente, con preaviso de un mes y de forma expresa, por alguna de las siguientes causas:

a) Mutuo acuerdo entre las partes.

b) El transcurso del plazo de vigencia sin haberse acordado la prórroga del convenio.

c) Falta de pago de cualquiera de las liquidaciones presentadas que supere en cinco meses el plazo de pago acordado en la cláusula sexta.

d) Incumplimiento de las obligaciones y compromisos establecidas en el convenio por la normativa vigente o asumidos por parte de alguno de los firmantes. En este caso

betetzea. Kasu horretan, alderdietako edozeinek ez-betetzat jotzen diren betebehar edo konpromisoak jasoko dituen hilabeteko errekerimendua jakinarazi ahal izango dio, Jarraipen-Batzordearen bidez, hitzarmena bete ez duen alderdiari.

cualquiera de las partes podrá notificar a la parte incumplidora un requerimiento por plazo de un mes, con las obligaciones o compromisos que se consideran incumplidos, a través de la Comisión de Seguimiento.

e) Hitzarmena deuseza dela adierazten duen deklarazio judiziala.

e) Declaración judicial declaratoria de la nulidad del convenio.

f) Hitzarmen honetan edo beste lege batzuetan ezarrita dauden aurrekoez bestelako arrazoiengatik.

f) Por cualquier otra causa distinta de las anteriores prevista en este Convenio o en otras leyes.

2. Nolanahi ere eta azkentzeko arrazoia edozein dela ere, bi alderdiek beren gain hartu beharko dituzte hura garatzearen ondorioz sortutako betebehar eta eskubide guztiak, horiek amaitu arte, urriaren 1eko 40/2015 Legearen 52. artikuluan ezarritakoarekin bat etorriz.

2. En todo caso, cualquiera que sea la causa de la extinción, ambas partes deberán asumir todas las obligaciones y derechos generados como resultado de su desarrollo hasta la finalización de los mismos, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 52 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre.

**Hamahirugarrena.- Araubide juridikoa eta jurisdikzio eskuduna**

Hitzarmen honek izaera administratiboa du eta Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen aplikaziotik kanpo dago arau horren 6.2 artikuluaren arabera. Hala ere, berariazko araurik ezean, administrazio-kontratazioaren arloko legeriaren printzipioak aplikatuko dira hura garatzean eta gauzatzean sor daitezkeen zalantzak eta hutsuneak ebazteko.

Hitzarmen honi urriaren 1eko 40/2015 Legean xedatutakoa aplika dakioke, bereziki haren Atariko Tituluaren VI. kapituluan ezarri dena.

Hitzarmena betearaztean alderdien artean sor daitekeen edozein eztabaida, hitzarmenaren interpretazioari, aldaketari, ondorioei edo ebazpenari buruzkoa, Jarraipen-Batzordeak konpontzen ez badu, administrazioarekiko auzien jurisdikzioak ebatziko du, ordena hori arautzen duen uztailaren 13ko 29/1998 Legearekin bat.

**Décimotercera.- Régimen jurídico y jurisdicción competente**

Este convenio tiene carácter administrativo y se halla excluido de la aplicación de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, de acuerdo con el artículo 6.2 de dicha norma. No obstante, y en defecto de normas específicas, se aplicarán los principios de la legislación en materia de contratación administrativa para resolver las dudas y lagunas que pudieran presentarse en su desarrollo y ejecución.

Es aplicable al presente Convenio lo dispuesto en la Ley 40/2015, de 1 de octubre, en particular su Título preliminar, capítulo VI.

Cualesquiera controversias que pudieran surgir entre las partes durante la ejecución del convenio, sobre su interpretación, modificación, efectos o resolución, que no queden solventadas por la comisión de seguimiento, serán resueltas, por el orden jurisdiccional contencioso administrativo, de acuerdo con la Ley 29/1998, de 13 de julio, reguladora de este orden.

Hamalaugarrena.Datu pertsonalen tratamendua.

Datu pertsonalak babesteko araubide aplikagarria honako hau da: Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016/679 (EB) Araudia, 2016ko apirilaren 27koa, datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio askeari dagokienez pertsona fisikoak babesteari buruzkoa (aurrerantzean, DBAO), eta 3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5ekoa, datu pertsonalak babesteari eta eskubide digitalak bermatzeari buruzkoa (aurrerantzean, DPBEDBLO).

Alderdiek honako rol eta erantzukizun hauek hartzen dituzte hitzarmen honen arabera, eta, horretarako, Datuak Babesteko Araudi Orokorrean eta Datuak Babesteko Lege Organikoan ezarritako xedapenak betetzeko konpromisoa hartzen dute.

Egin beharreko datu pertsonalen tratamenduaren deskribapen orokorra:

a) AGROSEGUROS: Hitzarmen hau dela eta emandako dirulaguntzaren kudeaketarako tratatu beharreko datu pertsonalen tratamenduaren arduraduna izango da.

b) Nekazaritzako Zuzendaritza Nagusia (BIZKAIKO FORU ALDUNDIKO Ingurune Naturala eta Nekazaritza Zaintzeko Saila): Hitzarmen hau sinatzen duten alderdien arduradunekin/ordezkariekin harremanetan jartzeko datuen tratamenduaren arduraduna izango da; tratamendu hori beharrezkoa izango da, bai hitzarmen hau idazteko, bai datuon derrigorrezko zaintzarako. BIZKAIKO FORU ALDUNDIAk DBEDBLOren 19.3 artikuluak ematen dion legezkotasunean oinarrituta egingo du tratamendu hori.

Hitzarmen honek ez du alderdien artean DBAOren 26. artikuluan jasotako erantzunkidetasun-harremanik eratzen, alderdiek ez baitituzte batera zehazten hitzarmenaren

Decimocuarta Tratamiento de datos de carácter personal.

El régimen de protección de datos personales aplicable es el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (en adelante, “RGPD”), y la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de datos personales y garantía de los derechos digitales (en adelante “LOPDGDD”).

Las partes adquieren los siguientes roles y responsabilidades en virtud del presente Convenio y se comprometen para tal fin a cumplir con las estipulaciones establecidas en el RGPD y en la LOPDGDD que le sean de aplicación.

Descripción general del tratamiento de datos personales a efectuar:

a)AGROSEGUROS Tendrá la consideración de Responsable del Tratamiento de los datos personales que sea necesario tratar para la gestión de la subvención derivada de este convenio.

b). DIRECCIÓN GENERAL DE AGRICULTURA (Departamento Foral de Medio Natural y Agricultura de la DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA): Tendrá la consideración de Responsable del Tratamiento para tratar los datos de contacto de los responsables/representantes de las partes firmantes del presente convenio, necesarios para la redacción del presente convenio así como para la subsiguiente y obligada custodia de los mismos. La DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA realizará el referido tratamiento en base a la legitimación que le otorga el artículo 19.3 de la LOPDGDD.

El presente Convenio no articula entre las partes ninguna relación de corresponsabilidad de las contempladas en el artículo 26 del RGPD puesto que las partes no determinan

arabera aurreikusten diren tratamenduen helburuak eta bitartekoak.

conjuntamente los objetivos y los medios de los tratamientos que por mor del convenio se prevén.

Hitzarmen honek ez du tratamenduaren erantzuleen eta arduradunen arteko harremanik eratzen alderdien artean, DBAOren 28. Artikuluari jarraiki; izan ere, alderdietako batek ere ez ditu bestearen datu pertsonalen tratamendurik egiten.

El presente Convenio, NO articula entre las partes una relación de responsables y encargados del tratamiento conforme al artículo 28 del RGPD puesto que ninguna de las partes trata datos personales por cuenta de la otra.

Alderdiek datu pertsonalen babesaren arloan indarrean dagoen araudia betetzeko hartutako konpromisoak, tratamenduaren ardura duten erakundeak direnez:

Compromisos de las partes para el cumplimiento de la normativa vigente en materia de protección de datos personales. dada su calidad de ser Instituciones responsables del tratamiento:

I.- Datu pertsonalak tratatzeko jarduerak baimentzea.

I.- Autorizar las actividades de tratamiento de datos personales.

II.- Tratamenduan zehar aldez aurretik zaintzea, kontrolatzea eta a posteriori gainbegiratzea datuen babesari buruzko araudia betetzen dela.

II.- Velar de forma previa, controlar durante el tratamiento y supervisar a posteriori el cumplimiento de la normativa en materia de protección de datos.

III.- Araudiaren arabera egin beharreko tratamendu-eragiketen datu pertsonalen babesaren gaineko ikuskapenak, auditoretzak eta inpaktu-ebaluazioak egitea.

III.- Realizar las inspecciones, auditorías y evaluaciones de impacto en protección de datos personales de las operaciones de tratamiento que correspondan de acuerdo a la normativa.

IV. Kasuan kasuko aurretiazko kontsultak egitea.

IV.- Realizar las consultas previas que en su caso, correspondan.

V. Datu pertsonalak segurtasun-irizpideen eta DBEOren 32. artikuluan aurreikusitako edukiaren arabera tratatzea, eta eskura dituen datu pertsonalen konfidentzialtasuna, sekretua eta osotasuna ziurtatzeko beharrezkoak edo komenigarriak diren segurtasun-neurri teknikoak eta antolaketa-neurriak hartzea. Zehazki, bat dator informazio-sistemen kategorizazioarekin eta segurtasun-neurrien aplikazioarekin, Administrazio Elektronikoaren eremuan Segurtasun Eskema Nazionalari buruzko 311/2022 Errege Dekretuaren arabera.

V.- Tratar los datos personales de conformidad con los criterios de seguridad y el contenido previsto en el artículo 32 del RGPD, así como observar y adoptar las medidas técnicas y organizativas de seguridad necesarias o convenientes para asegurar la confidencialidad, secreto e integridad de los datos personales a los que tenga acceso. En particular, se correspondería con la categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo al Real Decreto 311/2022, del Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica.

VI. Erabateko konfidentzialtasuna izatea hitzarmena gauzatzeko erabil ditzakeen datu pertsonalei buruz, bai eta datu horiek tratatzearen ondoriozkoei buruz ere, datu horiek edozein euskarritan eskuratu direla ere.

VI.- Mantener la más absoluta confidencialidad sobre los datos personales que tenga pudiere tratar para la ejecución del convenio, así como sobre los que resulten de su tratamiento, cualquiera que sea el soporte en el que se hubieren obtenido.

VII. Betebehar hori BFAren eta IVAPen konturako tratamenduaren edozein fasetan esku har dezakeen pertsona orori dagokio, eta erakundeen betebeharra da, halaber, beren mendekotasun organiko eta/edo funtzionalaren pean dauden pertsonei sekretu-betebeharrari buruz eta betebehar horri eusteari buruz irakastea, baita jarduera amaitu edo jarduera utzi ondoren ere.

VII.- Esta obligación se extiende a toda persona que pudiera intervenir en cualquier fase del tratamiento por cuenta de DFB y del IVAP siendo asimismo deber de las entidades instruir a las personas que estén bajo su dependencia orgánica y/o funcional, acerca del deber de secreto, y del mantenimiento de dicho deber aún después de la terminación de la prestación de la actividad o de su desvinculación.

VIII. Datu pertsonalak tratatzeko baimena duten pertsonen zerrenda bat eramatea, eta datu horiek konfidentzialtasuna berariaz eta idatziz errespetatzeko eta dagozkien segurtasun-neurriak betetzeko konpromisoa hartzen dutela bermatzea, behar bezala jakinarazi behar baitizkie.

VIII.- Llevar un listado de personas autorizadas para tratar los datos personales y garantizar que las mismas se comprometen, de forma expresa y por escrito, a respetar la confidencialidad, y a cumplir con las medidas de seguridad correspondientes, de las que les debe informar convenientemente.

IX. Tratamendurako baimena duten pertsonek datu pertsonalak babesteko behar duten prestakuntza bermatzea.

IX.- Garantizar la formación necesaria en materia de protección de datos personales de las personas autorizadas a su tratamiento.

X. Datu pertsonalak hirugarrenei ez jakinaraztea (lagatzea) eta ez zabaltzea, ezta gordetzeko ere, legez gaitutako kasuetan izan ezik.

X.- No comunicar (ceder) ni difundir los datos personales a terceras personas, ni siquiera para su conservación salvo en supuestos legalmente habilitados.

XI. Hala badagokio, tratamenduaren arduradunak datu pertsonalak babesteko izendatutako pertsona fisikoen identitatea eta harremanetarako datuak jakinaraztea, hau da, datu pertsonalen tratamenduaren erregulazioa betetzeaz arduratzen diren pertsonen identitatea, alderdi legal/formaletan eta segurtasun-alderdietan.

XI.- En su caso, comunicar la identidad y datos de contacto de la(s) persona(s) física(s) designada(s) por el responsable del tratamiento a efectos de protección de los datos personales, esto es, la identidad de las personas (s) responsable(s) del cumplimiento de la regulación del tratamiento de datos personales, en las vertientes legales/formales y en las de seguridad

XII. DBEOren 33. artikuluarekin bat etorriz, bere erantzukizunpeko datu pertsonalen segurtasunaren edozein urraketaren berri emango dio kontrol-agintaritza eskudunari, berehala eta 72

XII.- De conformidad con el artículo 33 RGPD, comunicará en su respectivo ámbito de responsabilidad y en caso de ser necesario a la autoridad de control competente de forma

orduko epean beranduenez, era berean, datu pertsonalen segurtasuna, osotasuna edo erabilgarritasuna arriskuan jarri duten edo jar dezaketen informazioa tratatzeko eta kudeatzeko sisteman izandako gorabehera edo edozein akats dokumentatzeko eta jakinarazteko informazio garrantzitsu guztia, Halaber, konfidentzialtasuna urra dezake, hirugarren pertsonei kasuan kasuko negozio juridikoa gauzatzean lortutako datuak eta informazioak jakinaraztearen ondorioz.. Horri buruzko informazio zehatza emango du arduraz, baita konfidentzialtasuna zein pertsonak galdu zuten zehaztu ere.

inmediata y a más tardar en el plazo de 72 horas, cualquier violación de la seguridad de los datos personales bajo su responsabilidad de la que tenga conocimiento , juntamente con toda la información relevante para la documentación y comunicación de la incidencia o cualquier fallo en su sistema de tratamiento y gestión de la información que hayan tenido o puedan tener que ponga en peligro la seguridad de los datos personales, su integridad o su disponibilidad, así como cualquier posible vulneración de la confidencialidad como consecuencia de la puesta en conocimiento de terceras personas de los datos e informaciones obtenidos durante la ejecución del negocio jurídico correspondiente. Comunicará con diligencia información detallada al respecto, incluso concretando qué personas interesadas sufrieron una pérdida de confidencialidad.

XIII. Pertsona fisiko batek datuen babesaren arloko eskubideren bat (datuak eskuratzea, zuzentzea, ezabatzea eta aurkaratzea, tratamendua mugatzea eta banakako erabaki automatizatuen edo araudi aplikagarriak aitortutako beste batzuen xede ez izatea) egikaritzen duen kasu bakoitzean indarrean dagoen araudiak eskatzen duenaren arabera erantzutea.

XIII.- Atender conforme exige la normativa vigente cada supuesto en el que una persona física ejerza uno de los derechos en materia de protección de datos (acceso, rectificación, supresión y oposición, limitación del tratamiento y a no ser objeto de decisiones individualizadas automatizadas, u otros reconocidos por la normativa aplicable).

XIV. Segurtasun-arrakalak (lortuak eta saiatuak) agintari eskudunei edo pertsona interesdunei segurtasun-, komunikazio- eta/edo jakinarazpen-neurrien arloan dagozkien betebeharrak betetzea, eta, hala badagokio, egoki diren inpaktu-ebaluazioak egitea.

XIV.-Cumplir con sus respectivas obligaciones en materia de medidas de seguridad, comunicación y/o notificación de brechas (logradas e intentadas) de seguridad a las autoridades competentes o las personas interesadas, y realizar, en su caso, las evaluaciones de impacto que sean pertinentes.

XV. Idatziz, baita formatu elektronikoan ere, eta DBEOren 30.2 artikuluarekin bat etorriz, egindako tratamendu-jardueren kategoria guztien erregistro bat eramatea, gutxienez artikulu horretan aipatutako inguruabarrak jasotzen dituena. Ildo horretatik, erregistro horretan informazio hau jasoko da:

-Hitzarmena egin den pertsona fisiko edo juridikoaren izena eta harremanetarako datuak
- Egindako tratamenduen kategoriak.

XV.- Llevar, por escrito, incluso en formato electrónico, y de acuerdo con el artículo 30.2 del RGPD un registro de todas las categorías de actividades de tratamiento efectuadas que contenga, al menos, las circunstancias a que se refiere dicho artículo. En este sentido, este registro contendrá la siguiente información:

Nombre y datos de contacto de la persona física o jurídica con la que se realice el convenio
Categorías de tratamientos efectuados.
Una descripción de las medidas técnicas y

organizativas de seguridad, en caso de que proceda su aplicación, relativas a:
Seudonimización y el cifrado de datos personales.
La capacidad de garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento.
La capacidad de restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico.

- Segurtasun-neurri teknikoen eta antolaketa-neurrien deskribapena, aplikatu behar izanez gero, honako hauei dagokienez:
Seudonimizazioa eta datu pertsonalen zifratzea.
Tratamendu-sistemen eta -zerbitzuen konfidentzialtasuna, osotasuna, erabilgarritasuna eta erresilientzia iraunkorra bermatzeko gaitasuna».

Gertakari fisiko edo teknikoren bat gertatuz gero, datu pertsonalen eskuragarritasuna eta sarbidea azkar lehengoratzeko gaitasuna».

El proceso de verificación, evaluación y valoración regulares de la eficacia de las medidas técnicas y organizativas para garantizar la seguridad del tratamiento.

Tratamenduaren segurtasuna bermatzeko neurri teknikoen eta antolakuntzakoen eraginkortasuna egiaztatzeko, ebaluatzeko eta balioesteko prozesu erregularra.

XVI. Datu pertsonalak babesteko araudia eta erantzukizun aktiboaren betebeharra betetzen direla frogatzen duten ebidentziak edukitzea.

XVI.-Disponer de evidencias que demuestren su cumplimiento de la normativa de protección de datos personales y del deber de responsabilidad activa.

XVII. Informazio-eskubidea: bi erakundeek, datuak biltzeko unean, egingo diren datu-tratamenduei buruzko informazioa eman behar dute.

XVII.- Derecho de información: Ambas entidades en el momento de la recogida de los datos, deben facilitar la información relativa a los tratamientos de datos que se van a realizar.

XVIII. Klausula hau eta hemen ezarritako betebeharrak dira hitzarmen honen inguruko datu pertsonalen tratamendua arautzen duen egintza juridikoa. Hemen jasotzen diren betebeharrak eta prestazioak ezin dira hitzarmen honetan aurreikusitakotik aparte edo modu gehigarrian ordaindu, eta hitzarmen honen xede den prestazioaren iraupen bera izango dute, eta, hala badagokio, hitzarmen honen aldi berberetan luzatuko dira. Hala ere, hitzarmena amaitzen denean, sekretu-betebeharrak indarrean jarraituko du, denbora-mugarik gabe, prestazioa gauzatzen parte hartzen duten pertsona guztientzat.

XVIII.-La presente cláusula y las obligaciones aquí establecidas, constituyen el acto jurídico que regula el tratamiento de datos personales que se articula en torno al presente Convenio. Las obligaciones y prestaciones que aquí se contienen no son retribuibles de forma distinta u adicional a lo previsto en este convenio y tendrán la misma duración que la prestación de objeto de este convenio prorrogándose en su caso por períodos iguales a éste. No obstante, a la finalización del convenio el deber de secreto continuará vigente, sin límite de tiempo, para todas las personas involucradas en la ejecución de la prestación.

XIX. Hitzarmena formalizatu ondoren, eta hura

XIX.- Si una vez formalizado el convenio y

gauzatzen ari den bitartean, hitzarmenean ezarritakoa aldatu edo egokitu behar bada, bi erakundeek adierazi beharko dute zer aldaketa eskatzen dituzten aldatzeko edo egokitzeko. Bi erakundeak eskatutakoarekin ados badaude, dokumentu eguneratu bat egingo da, tratamenduaren xehetasunak zehatz-mehatz jasoko dituena.

durante la ejecución del mismo resultara necesario modificar o adaptar lo estipulado en el mismo, las ambas entidades señalarán los cambios que solicita modificar u adaptar. En caso de que ambas entidades estén de acuerdo con lo solicitado, se emitiría un documento actualizado que recoja fielmente el detalle del tratamiento.

INGURUNE NATURALA ETA NEKAZARITZAKO FORU DIPUTATUA/ LA DIPUTADA FORAL DE MEDIO NATURAL Y AGRICULTURA

AGROSEGUROKO PRESIDENTEA / AGROSEGURO

EL PRESIDENTE

| Tratamenduaren arduraduna eta harremanetarako | Responsable del tratamiento y contacto |
| --- | --- |
| Ingurune Naturala eta Nekazaritza Zaintzeko Foru Saileko Ingurumeneko Zuzendaritza Nagusia eta Errekalde zumarkalea 30, 48009-Bilbao. | Dirección General de Medio Ambiente del Departamento Foral de Sostenibilidad y Medio Natural y domicilio postal Alameda Recalde, 30. 48009-Bilbao. |
| Datuen babeserako delegatua | Persona delegada de Protección de Datos |
| Aholkularitza Juridiko, Informazioaren Segurtasun eta Datuen Babeserako Atala<br><br>Kale nagusia, 25 – 48009 Bilbo | Jefatura de la Sección de Asesoramiento Jurídico, Seguridad de la Información y Protección de Datos<br><br>Gran Vía, 25 – 48009 Bilbao |
| Pertsona interesdunaren eskubideak | Derechos de la persona interesada |
| Interesdunak tratamenduaren arduradunaren aurrean balia ditzake bere datuetan sartu, datuok zuzendu, aurkaratu, ezabatu edo haien tratamendua mugatzeko eskubidea, eta erabaki indibidual automatizatuen helburu ez izan; horretarako, idazki bat Lege Aholkularitza, Informazioaren Segurtasuna eta Datu Babesa Bideratzeko Atalari bidalita, | La persona interesada puede ejercer ante el Responsable de tratamiento sus derechos de acceso, rectificación, oposición, supresión, limitación del tratamiento y no ser objeto de decisiones individuales automatizadas, mediante escrito dirigido a la Sección de Asesoramiento Jurídico, Seguridad de la Información y Protección de Datos en el Registro Central de la |

helbide honetara:

- Bizkaiko Foru Aldundiaren erregistro nagusia (Laguntza, Herritarren erregistro eta arreta bulegoa: Diputazio kalea, 7 – 48008 Bilbo).
- Bizkaiko Foru Aldundiaren Herritarrentzako Arretarako Eskualde Bulegoak.
- Bizkaiko Foru Aldundiko sailen erregistro orokorrak.
- 39/2015 Legean aurreikusitako lekuetan.

- Diputación Foral de Bizkaia (Oficina de Registro y Atención Ciudadana Laguntza: C/ Diputación, 7- 48008 Bilbao).
- Oficinas Comarcales de Atención Ciudadana de la Diputación Foral de Bizkaia.
- Registros Generales Departamentales de la Diputación Foral de Bizkaia.
- Lugares previstos en la Ley 39/2015.

Interesatuak era berean eskubidea du dagokion Kontrol Agintaritzan (Datuak Babesteko Euskal Bulegoan) erreklamazioak egiteko.

La persona interesada dispone igualmente del derecho a reclamar ante la autoridad de control perinente (Agencia Vasca de Protección de Datos).

| Tratamenduaren helburua | Finalidad del tratamiento |
| --- | --- |
| Hitzarmenetik eratorritako datuen tratamendua honetan datza:<br>Hitzarmena idazteko eta ondoren alderdi sinatzaileen legezko ordezkarien harremanetarako datuak zaintzeko erabiltzea. Bizkaiko Foru Aldundiaren eta Nerbioi - Ibaizabal Zerbitzu Mankomunitatearen arteko lankidetza- | El tratamiento de datos que se deriva del convenio consiste en:<br>La utilización para la redacción del convenio y posterior custodia de los datos de contacto de los representantes legales de las partes firmantes. Viene originado por la firma del convenio de colaboración entre la Diputación Foral de Bizkaia y la Mancomunidad de |

hitzarmena sinatzearen ondorioz sortu zen.

Servicios de Nerbioi - Ibaizabal.

## Datuen tratamenduaren jarduerak

Datu pertsonalen tratamenduak honako hauek barne hartuko ditu:

| | |
|---|---|
| Datuak atzematea | x |
| Datuak grabatzea | x |
| Interesdunekin harremanetan jartzea | x |
| Datuak biltegiratzea | x |
| Datuak erkatzea (egiaztatzea) | x |
| Datuak suntsitzea | x |
| Tratamenduaren eragilearen informazio-sistemetan datuak kontserbatzea | x |
| Datuen segurtasun-kopiak egitea, datuen berreskuratzea | x |
| Bestelakoak: hitzarmena betetzearen ondoriozko prestazioetan sortutako guztiak. | x |

## Actividades del tratamiento de datos

El tratamiento de los datos personales comprenderá:

| | |
|---|---|
| Captura de datos | x |
| Grabación de datos | x |
| Puesta en contacto con personas interesadas | x |
| Almacenamiento de datos | x |
| Consulta de datos | x |
| Destrucción de datos | x |
| Conservación de datos en sistemas de información del encargado de tratamiento | x |
| Copias de seguridad de los datos, recuperación de datos | x |
| Otros: y todos aquellos generados durante la prestaciones derivadas del cumplimento del Convenio. | x |

## Tratamenduaren zilegitasuna

1. DPBEDBLOren 8.1 eta 8.2 artikuluak.
2. . Artikulua Sektore Publikoaren

## Legitimación del tratamiento

1. Art 8.1 y 8.2 de la LOPDGDD.
2. El art. 47 y siguientes de la Ley

Araubide Juridikoaren 40/2015 Legearen 47. artikulua eta hurrengoak.

3. Bizkaiko Foru Aldundiaren eta Nerbioi-Ibaizabal Zerbitzu Mankomunitatearen artean sinatutako lankidetza-hitzarmena, munduko erresoduak tratatzeko zerbitzua emateko.

40/2015, de Régimen Jurídico del Sector Público.

3. Convenio de colaboración suscrito entre la Diputación Foral De Bizkaia y la Mancomunidad de Servicios Nerbioi-Ibaizabal para prestación del servicio de tratamiento de residuos munipales.

## Datu pertsonalen kategoriak

## Categorías de datos personales

| IDENTIFIKAZIO-DATUAK: | |
|---|---|
| NAN / IFZ / Identifikazio-agiri Ofiziala | x |
| Izen-abizenak | x |
| Posta-helbidea | x |
| | x |
| Helbide elektronikoa | x |

| DATOS IDENTIFICATIVOS: | |
|---|---|
| D.N.I. /N.I.F. / Documento de Identificación Oficial | x |
| Nombre y Apellidos | x |
| Dirección postal | x |
| Teléfono corporativo | x |
| Correo electrónico | X |

## Pertsona interesdunen kategorien deskribapena

## Descripción de las categorías de personas interesadas

Datu pertsonalak tratatuko zaizkien pertsona fisikoen kolektiboa:

| | |
|---|---|
| Datu pertsonalak tratatuko | X |

Colectivo de personas físicas de las que se van a tratar sus datos personales:

| | |
|---|---|
| Personas Representantes Legales | X |

| | |
|---|---|
| doazen pertsona fisikoen kolektiboa: | |

## Datuen jatorria

Trataturiko datu pertsonalak hemendik datoz:

| | |
|---|---|
| Interesdunak edo beren ordezkariak. | x |

## Origen de los datos

Los datos personales tratados proceden de:

| | |
|---|---|
| Propias personas interesadas o su representante | x |

## Datuen hartzaileak

Ez da jasotzen datu pertsonalak lagatzeko aukera.

## Personas destinatarias de los datos

No se contempla la posibilidad de cesión de datos personales.

## Datuak kontserbatzeko epea

Hitzarmenaren egikaritzea betetzeko beharrezkoa den denboran zehar kontserbatuko da, bere berme-epean zehar hedatu eta legezko edo kontratuzko betebeharrak bete.

## Plazo de conservación de los datos

Se conservarán durante el tiempo necesario para cumplir con la ejecución del convenio, extensión durante su plazo de garantía y posterior cumplimiento de obligaciones legales y contractuales.

## Datuen tratamendua amaitzean datuak eskuragarri jartzea

Tratamendua amaitutakoan, legez edo Erkidegoko zuzenbideko arau bidez tratamendua kontserbatzea baimendu edo eskatzen denean izan ezik, honako hauek suntsitu behar ditu:

1. Datu horietako edozein duten datu

## Disposición de los datos al terminar el tratamiento de datos

Una vez finalice el tratamiento debe, salvo que se permita o requiera por ley o por norma de derecho comunitario su conservación, destruir:

1. Los datos personales, los soportes y los documentos en que cualquiera de

pertsonalak, euskarriak eta dokumentuak, inolako kopiarik gorde gabe, baldin eta hitzarmen honen bidez eskuratu badira, eta, betiere, bildu ziren helburuetarako beharrezkoak izateari utzi badiote.

estos datos consten, sin conservar copia alguna, a los que se haya tenido acceso en virtud del presente convenio siempre que éstos hayan dejado de ser necesarios respecto a los fines que fueron recabados.

2. Dena den, datuak gorde ahal izango ditu beste tratamenduaren arduradunarekin dituen harremanetatik erantzukizunak erator daitezkeen bitartean. Azken kasu horretan, datu pertsonalak blokeatuta eta gutxieneko denboraz gordeko dira, eta modu seguru eta behin betiko suntsituko dira epe horren amaieran.

2. Podrá, no obstante, conservar los datos durante el tiempo que puedan derivarse responsabilidades de su relación con el otro Responsable del Tratamiento. En este último caso, los datos personales se conservarán bloqueados y por el tiempo mínimo, destruyéndose de forma segura y definitiva al final de dicho plazo

## Segurtasun neurri teknikoen eta antolakuntza-neurrien deskribapen orokorra

Informazio-sistemak kategorizatzea eta segurtasun-neurriak aplikatzea, Segurtasun Eskema Nazionalari buruzko 311/2022 Errege Dekretuaren arabera, Administrazio Elektronikoaren eremuan.

## Descripción general de las medidas técnicas y organizativas de seguridad

Categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo al Real Decreto 311/2022, del Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica.

| ERANSKINA | ANEXO |
|---|---|
| DIRULAGUNTZEN LIKIDAZIO BAKOITZARI ERANTSI BEHARREKO DOKUMENTAZIOA | DOCUMENTACIÓN A ACOMPAÑAR A CADA LIQUIDACIÓN DE SUBVENCIONES |
| 1) Nekazaritza-aseguruen lerroak: lurzatiaren probintziaren eta dirulaguntza motaren arabera multzokatutako dirulaguntzen likidazio-txostena (Infoviak igorritako datuak) | 1) Líneas de seguro agrícolas: informe de liquidación de subvenciones agrupadas por la provincia de la parcela y tipo de subvención (datos remitidos por Infovía) |
| A).- PLANA | A).-PLAN |
| B).- LERROA | B).-LINEA |
| C).- PROBINTZIA | C).-PROVINCIA |
| D).- POLIZEN KOPURUA | D).-Nº DE PÓLIZAS |
| E).- LURZATIEN KOPURUA | E).-Nº DE PARCELAS |
| F).- AZALERA | F).-SUPERFICIE |
| G).- EKOIZPEN-BALIOA | G).-VALOR DE PRODUCCIÓN |
| H).- ASEGURATU DEN KAPITALA | H).-CAPITAL ASEGURADO |
| I).- HOBARIAK ETA DESKONTUAK GUZTIRA | I).-TOTAL BONIFICACIONES Y DESCUENTOS |
| J).- DIRULAGUNTZAREN OINARRIZKO ASEGURUAREN KOSTUA | J).-COSTE DE SEGURO BASE DE SUBVENCIÓN |
| K).- DIRULAGUNTZA AUTONOMIA-ERKIDEGOA | K).-SUBVENCIÓN COMUNIDAD AUTÓNOMA |
| L).- PROBINTZIA DIRULAGUNTZA, GUZTIRA | L).-TOTAL SUBVENCIÓN POR PROVINCIA |
| M).- GUZTIRA, OROKORRA | M).-TOTAL GENERAL |
| N).- DIRULAGUNTZA BERRIEN ZENBATEKOA, GUZTIRA | N).-TOTAL IMPORTE SUBVENCIONES NUEVAS |
| O).- DIRULAGUNTZA ERREGULARIZATUEN ZENBATEKOA, GUZTIRA | O).-TOTAL IMPORTE SUBVENCIONES REGULARIZADAS |
| P).- DIRULAGUNTZA MURRIZTUAREN ZENBATEKOA | P).-IMPORTE SUBVENCIÓN REDUCIDA |
| Q).- BIRIBILTZE-DOIKUNTZENGATIKO ZENBATEKOA | Q).-IMPORTE DE AJUSTES POR REDONDEOS |
| R).- LIKIDATU BEHAR DIREN DIRULAGUNTZAK, GUZTIRA | R).-TOTAL SUBVENCIONES A LIQUIDAR |
| 2) Abereen aseguru-lerroak: ustiategiaren probintziaren eta dirulaguntza motaren arabera multzokatutako dirulaguntzen likidazio-txostena (Infoviak igorritako datuak) | 2) Líneas de seguro de ganado: informe de liquidación de subvenciones agrupadas por la provincia de la explotación y por tipo de subvención (datos remitidos por Infovía) |
| | |
| A).- PLANA | A).-PLAN |

| | |
|---|---|
| B).- LERROA | B).-LINEA |
| C).- PROBINTZIA | C).-PROVINCIA |
| D).- POLIZEN KOPURUA | D).-Nº DE PÓLIZAS |
| E).- USTIATEGIEN KOPURUA | E).-Nº DE EXPLOTACIONES |
| F).- EKOIZPEN-BALIOA | F).-VALOR DE PRODUCCIÓN |
| G).- ASEGURATU DEN KAPITALA | G).-CAPITAL ASEGURADO |
| H).- HOBARIAK ETA DESKONTUAK GUZTIRA | H).-TOTAL BONIFICACIONES Y DESCUENTOS |
| I).- DIRULAGUNTZAREN OINARRIZKO ASEGURUAREN KOSTUA | I).-COSTE DE SEGURO BASE DE SUBVENCIÓN |
| J).- DIRULAGUNTZA AUTONOMIA-ERKIDEGOA | J).-SUBVENCIÓN COMUNIDAD AUTÓNOMA |
| K).- PROBINTZIA DIRULAGUNTZA, GUZTIRA | K).-TOTAL SUBVENCIÓN POR PROVINCIA |
| L).- GUZTIRA, OROKORRA | L).-TOTAL GENERAL |
| M).- DIRULAGUNTZA BERRIEN ZENBATEKOA, GUZTIRA | M).-TOTAL IMPORTE SUBVENCIONES NUEVAS |
| N).- DIRULAGUNTZA ERREGULARIZATUEN ZENBATEKOA, GUZTIRA | N).-TOTAL IMPORTE SUBVENCIONES REGULARIZADAS |
| O).- DIRULAGUNTZA MURRIZTUAREN ZENBATEKOA | O).-IMPORTE SUBVENCIÓN REDUCIDA |
| P).- LIKIDATU BEHAR DIREN DIRULAGUNTZAK, GUZTIRA | P).-TOTAL SUBVENCIONES A LIQUIDAR |
| | |
| | |
| 3) Nekazaritza-aseguruen lerroak: hartzaile bakoitzeko dirulaguntzen likidazio-txostena (Infoviak bidalitako datuak) | 3) Líneas de seguro agrícolas informe de liquidación de subvenciones por tomador (datos remitidos por Infovía) |
| | |
| A).- PLANA | A).-PLAN |
| B).- LERROA | B).-LINEA |
| C).- TALDE-ERREFERENTEA | C).-REF. COLECTIVO |
| D).- HARTZAILEAREN IZENA | D).-NOMBRE TOMADOR |
| E).- PROBINTZIA | E).-PROVINCIA |
| F).- UDAL MUGARTEA | F).-TERMINO MUNICIPAL |
| G).- ERREF.-APLIKAZIOA | G).-REF. APLICACIÓN |
| H).- DIREKTORIOA | H).-DIRECTORIO |
| I).- IFZ/IFK | I).-NIF/CIF |
| J).- ASEGURATUAREN DEITURAK/IUZENA | J).-APELLIDOS / NOMBRE DEL ASEGURADO |
| K).- DIRULAGUNTZAREN OINARRIZKO KOSTUA | K).-COSTE BASE DE SUBVENCIÓN |
| L).- AUTONOMIA-ERKIDEGOAREN DIRULAGUNTZAREN ZENBATEKOA | L).-IMPORTE SUBVENCIÓN COMUNIDAD AUTONOMA |
| M).-TALDEA GUZTIRA | M).-TOTAL COLECTIVO |
| N).-PLANA/LERROA GUZTIRA | N).-TOTAL PLAN/LINEA |

| | |
|---|---|
| **Oharra:** K-L-M eta N ataletako zenbatekoek egungo datuak, aurreko datuak eta diferentziaren zenbatekoa jasotzen dituzte. | **Nota:** los importes de los apartados K-L-M y N recogen los datos actuales, los datos anteriores y el importe de la diferencia. |
| | |
| **4)** Abereen aseguru-lerroak: hartzaile bakoitzeko dirulaguntzen likidazio-txostena (Infoviak bidalitako datuak) | **4)** Líneas de seguro de ganado informe de liquidación de subvenciones por tomador (datos remitidos por Infovia) |
| | |
| A).- PLANA | A).-PLAN |
| B).- LERROA | B).-LINEA |
| C).- TALDE-ERREFERENTEA | C).-REF. COLECTIVO |
| D).- HARTZAILEAREN IZENA | D).-NOMBRE TOMADOR |
| E).- PROBINTZIA | E).-PROVINCIA |
| F).- UDAL MUGARTEA | F).-TERMINO MUNICIPAL |
| G).- ERREF.-APLIKAZIOA | G).-REF. APLICACIÓN |
| H) DIREKTORIOA | H).-DIRECTORIO |
| I).- IFZ/IFK | I).-NIF/CIF |
| J).- ASEGURATUAREN DEITURAK/IUZENA | J).-APELLIDOS / NOMBRE DEL ASEGURADO |
| K).- DIRULAGUNTZAREN OINARRIZKO KOSTUA | K).-COSTE BASE DE SUBVENCIÓN |
| L).- AUTONOMIA-ERKIDEGOAREN DIRULAGUNTZAREN ZENBATEKOA | L).-IMPORTE SUBVENCIÓN COMUNIDAD AUTONOMA |
| M).-TALDEA GUZTIRA | M).-TOTAL COLECTIVO |
| N).-PLANA/LERROA GUZTIRA | N).-TOTAL PLAN/LINEA |
| **Oharra:** K-L-M eta N ataletako zenbatekoek egungo datuak, aurreko datuak eta diferentziaren zenbatekoa jasotzen dituzte. | **Nota:** los importes de los apartados k-l-m y n recogen los datos actuales, los datos anteriores y el importe de la diferencia. |